

## Глава 4 Смутное время

### Введение

Обычно, когда умирает один царь, старший сын (и реже дочь) наследовал престол, то есть становился царём. Сын Ивана Грозного, Фёдор Иванович, стал царём, когда он был ещё ребёнком. Он сам не мог управлять страной, и поэтому за него правил боярин Борис Годунов. После смерти Фёдора Борис Годунов стал царём, но ему надо было бороться за власть, так как многие бояре не поддерживали его. В русской истории время правления Бориса Годунова называют смутным временем. Об этом времени и идёт речь в этой главе.

1           6 января 1598 г. скончался, не оставив завещания<sup>1</sup>, добродушный  
2 царь Фёдор Иванович. Тем самым он оставил ни с чем целый ряд  
3 сородичей<sup>2</sup>, мечтавших занять трон согласно царскому завещанию.  
4 Наскоро схоронив Фёдора в Архангельском соборе Московского Кремля,  
5 традиционной усыпальнице<sup>3</sup> московских князей<sup>4</sup> и царей, «сильные люди»  
6 принялись выяснять отношения между собой. Благодаря твёрдой позиции  
7 патриарха Иова, удалось избежать вооружённых столкновений между  
8 различными боярскими кланами<sup>5</sup>. Вопрос о престолонаследии<sup>6</sup> было  
9 решено вынести на рассмотрение Земского собора<sup>7</sup>. Он собрался сразу же  
10 после истечения положенного 40-дневного траура<sup>8</sup> по умершему государю<sup>9</sup>.

11           Во времена Фёдора роль главы правительства<sup>10</sup> исполнял Борис  
12 Годунов. Однако старая московская аристократия не желала видеть его

---

<sup>1</sup> will, testament

<sup>2</sup> relatives, members of the clan

<sup>3</sup> final resting place

<sup>4</sup> princes

<sup>5</sup> noble clans

<sup>6</sup> succession

<sup>7</sup> kind of parliament or council of noblemen

<sup>8</sup> mourning

<sup>9</sup> sovereign (king or emperor)

<sup>10</sup> government

13 своим царём. Выходец<sup>11</sup> из семьи костромских<sup>12</sup> бояр, возвысившихся<sup>13</sup>  
 14 лишь при Иване Грозном, Борис казался «худородным» рядом с  
 15 тогдашними лидерами Боярской думы<sup>14</sup> – князьями Шуйскими и Мсти-  
 16 славскими. Первые вели свою родословную<sup>15</sup> от младшего брата Александра  
 17 Невского, Андрея, и представляли боковую ветвь династии Рюриковичей;  
 18 вторые были потомками<sup>16</sup> Великого князя литовского Гедимина. Помимо  
 19 Шуйских и Мстиславских свои виды на престол<sup>17</sup> имели братья Романовы  
 20 – Фёдор и Александр Никитичи. Представители древнего московского  
 21 рода, они были родными племянниками царицы Анастасии Романовой –  
 22 первой жены Ивана Грозного и матери царя Фёдора.

23 Не сумев договориться о выдвижении единого кандидата, старая  
 24 московская знать<sup>18</sup> предложила народу присягнуть на верность<sup>19</sup> Боярской  
 25 думе в целом. Однако такое предложение возмутило народ, привыкший<sup>20</sup>  
 26 воплощать<sup>21</sup> идею верховной власти в лице одного всемогущего государя.  
 27 «Коллективное руководство» тайло<sup>22</sup> в себе опасность хаоса и  
 28 неограниченного произвола<sup>23</sup> бояр<sup>24</sup>-соправителей.

29 Между тем на сторону Годунова решительно встал глава Церкви  
 30 патриарх Иов. Его авторитет и настойчивость в конце концов и решили  
 31 дело. Земский собор избрал Бориса на царство, а Боярская дума хотя и с  
 32 неохотой<sup>25</sup>, но подчинилась этому решению. Сам наречённый царь  
 33 несколько недель прожил в Новодевичьем монастыре, где принялá  
 34 постриг<sup>26</sup> вдова Фёдора царица Ирина, сестра Бориса. Он добился того, что  
 35 толпы народа во главе с духовенством несколько раз приходили к стенам

<sup>11</sup> descendant

<sup>12</sup> adjective derived from Kostroma (Костромá), city on Volga River

<sup>13</sup> elevated, ennobled

<sup>14</sup> Council of Nobles

<sup>15</sup> genealogy, lineage

<sup>16</sup> descendants

<sup>17</sup> throne

<sup>18</sup> nobility

<sup>19</sup> swear to loyalty (swear in)

<sup>20</sup> See привыкнуть (to accustom).

<sup>21</sup> personify, to bring to life

<sup>22</sup> hid, concealed

<sup>23</sup> tyranny, arbitrary rule

<sup>24</sup> Russian nobleman of old (Kievan era) lineage

<sup>25</sup> reluctance, unwillingness

<sup>26</sup> took vows (of a nun)

36 обители<sup>27</sup> и упрашивали<sup>28</sup> его принять царский венец. Поддержка  
37 москвичей стала сильным козырем<sup>29</sup> Бориса в его тяжбе<sup>30</sup> с аристократией.

38 В начале сентября 1598 г. в Успенском соборе Московского Кремля  
39 состоялось торжественное «венчание на царство» Бориса Годунова. Не  
40 желая обострять ситуацию, Борис в эти праздничные дни осыпал  
41 милостями<sup>31</sup> своих недавних соперников в борьбе за трон. Понимая, что  
42 они всё же сильно опасаются его мести<sup>32</sup>, он дал обет<sup>33</sup> в течение пяти лет не  
43 проливать крови. Простолюдины с умилением рассказывали и о том, как  
44 новый царь во время коронации пообещал заботиться о бедных, а в случае  
45 нужды отдать им и последнюю рубашку...

46 Так закончилось длившееся более полугода междуцарствие...  
47 Закончилось без крови, без гражданской войны и свирепой усобицы<sup>34</sup>. И  
48 кто не радовался тогда такому счастливому концу! Но будущее сокрыто от  
49 людей. И мог ли кто-нибудь в ликующей<sup>35</sup> толпе прозреть неисчислимы  
50 бедствия, которые принёс России этот роковой выбор<sup>36</sup>?..

51 Хорошо зная нравы<sup>37</sup> московской знати, Борис Годунов не верил её  
52 клятвам. Опасаясь заговоров<sup>38</sup>, он решительно расправлялся<sup>39</sup> с наиболее  
53 опасными боярами. В 1599 г. за непочтительные речи о государе был  
54 арестован и сослан<sup>40</sup> любимец Ивана Грозного воевода<sup>41</sup> Богдан Бельский. В  
55 следующем году Борис расправился с Романовыми. Их обвинили в злых  
56 умыслах против царской семьи и сослали.

---

<sup>27</sup> cloister, monastery

<sup>28</sup> beseeched, implored

<sup>29</sup> trump

<sup>30</sup> competition, adversarial relationship

<sup>31</sup> showered with favors

<sup>32</sup> revenge

<sup>33</sup> oath

<sup>34</sup> fierce internal war

<sup>35</sup> exultant, triumphant, rejoicing

<sup>36</sup> fateful choice

<sup>37</sup> the ways, morals

<sup>38</sup> conspiracies

<sup>39</sup> smoothed out, made short shrift with, dealt with

<sup>40</sup> See сослать (to exile).

<sup>41</sup> military leader (Kievan era through pre-Romanov era)

57           Борис Годунов искренне желал сделать что-то полезное для России.  
58           Он заботился о развитии городов и торговли, любил величественные  
59           постройки и всяческие технические усовершенствования. По его распоря-  
60           жению<sup>42</sup> несколько молодых дворян<sup>43</sup> были отправлены за границу для  
61           изучения наук и иностранных языков. Рассказывают, что царь собирался  
62           открыть в России школы и даже основать первый университет...

63           Однако большинство<sup>44</sup> замыслов Годунова так и остались мечтами.  
64           Поначалу царю мешали многочисленные недуги<sup>45</sup>, надолго лишавшие<sup>46</sup> его  
65           возможности заниматься делами. Потом пришла чередá стихийных  
66           бедствий<sup>47</sup>. В 1601–1603 гг. правительство принимало энергичные меры для  
67           борьбы с голодом. Были установлены твёрдые цены на хлеб, голодающим  
68           раздавали зерно из царских житниц, спекулянты подвергались<sup>48</sup> суровым  
69           карам. Годунов приказал организовать общественные работы, на которых  
70           бедняки могли заработать себе на пропитание<sup>49</sup>. Царь велел не скупиться<sup>50</sup>  
71           раздавать голодающим деньги из казны. Наконец, он издал указ<sup>51</sup>,  
72           восстанавливающий<sup>52</sup> на период голода Юрьев день во владениях<sup>53</sup>  
73           провинциальных дворян. Холопам<sup>54</sup> также разрешено было уходить от тех  
74           господ<sup>55</sup>, которые не в состоянии были их прокормить.

75           И всё же эти меры не смогли предотвратить<sup>56</sup> катастрофы.  
76           Масштабы<sup>57</sup> бедствия были слишком велики. По некоторым сведениям<sup>58</sup>, в  
77           голодные годы умерло около трети всего населения России.

---

<sup>42</sup> on his order, command

<sup>43</sup> noblemen, aristocrats

<sup>44</sup> majority

<sup>45</sup> ailments, illnesses

<sup>46</sup> See лишать (to deprive).

<sup>47</sup> natural disasters

<sup>48</sup> were subjected to

<sup>49</sup> to support themselves, work for their bread

<sup>50</sup> See скупиться (to be sparing, stingy).

<sup>51</sup> government decree

<sup>52</sup> See восстанавливать (to restore).

<sup>53</sup> estates, landholdings

<sup>54</sup> serfs, indentured servants

<sup>55</sup> lords, noblemen

<sup>56</sup> prevent

<sup>57</sup> the scale (*plural* in Russian)

<sup>58</sup> information, sources

78 Отчаявшиеся люди собирались в шайки<sup>59</sup>, грабившие на дорогах.  
 79 Повсюду вспыхивали крестьянские волнения. Летом и осенью 1603 г.  
 80 центральные районы страны были охвачены восстанием Хлопка. С  
 81 большим трудом царские воеводы разгромили мятежников<sup>60</sup>.

82 Народные волнения стали особенно опасными для Годунова после  
 83 того, как у всех недовольных появилось своего рода «знамя»<sup>61</sup> —  
 84 воскресший царевич Дмитрий. Имя погибшего в Угличе в мае 1591 г.  
 85 младшего сына Ивана Грозного присвоил себе неудачник и авантюрист  
 86 Григорий Отрепьев. Сын небогатого галицкого<sup>62</sup> дворянина, он искал  
 87 счастья в Москве. Здесь ему сначала пришлось стать слугой на дворе<sup>63</sup> у  
 88 бояр Романовых, затем монахом кремлёвского Чудова монастыря. В 1602 г.  
 89 Отрепьев ушёл в Литву, где через два года провозгласил себя «царевичем  
 90 Дмитрием». По его словам, порученцы<sup>64</sup> Бориса Годунова убили в Угличе не  
 91 сына Ивана Грозного, а похожего на него мальчика, которого держали при  
 92 дворе на случай покушения<sup>65</sup>. Настоящий царевич был тайно вывезен  
 93 верными слугами и укрыт в надёжном месте. Повзрослев, он по совету  
 94 своих доброхотов<sup>66</sup> принял монашеский постриг. После долгих лет  
 95 скитаний повзрослевший царевич решил вернуть свой трон и покарать  
 96 изменников-бояр во главе с Годуновым.

97 Идея самозванства<sup>67</sup> была новой для России. Полагают, что её  
 98 изобретателями<sup>68</sup> явились бояре Романовы, которые через своих людей  
 99 распускали слухи<sup>69</sup> о «чудесном спасении» царевича Дмитрия. В окружении  
 100 Романовых был найден и авантюрист Отрепьев, готовый, рискуя головой,  
 101 сыграть главную роль в этом грандиозном спектакле. По словам историка  
 102 В.О. Ключевского, самозванец<sup>70</sup> «был только испечён<sup>71</sup> в польской печи, а

---

<sup>59</sup> gangs

<sup>60</sup> rebels; see мятеж (rebellion)

<sup>61</sup> banner, standard

<sup>62</sup> adjective formed from Galich (Галич), city near Kostroma

<sup>63</sup> royal court

<sup>64</sup> special messengers

<sup>65</sup> attempt on someone's life

<sup>66</sup> well-wishers

<sup>67</sup> the phenomenon of having a false pretender to the throne

<sup>68</sup> inventors

<sup>69</sup> spread rumors

<sup>70</sup> imposter, false claimant to a throne

<sup>71</sup> baked

103 закв́ашен<sup>72</sup> в Москв́е». Среди польской знати нашлось немало доброхотов  
 104 новоявленного москóвского «царевича». Пёрвым среди них стал воевода  
 105 Ю́рий Мнишек. В своём за́мке<sup>73</sup> в го́роде Сámбор он дал прию́т<sup>74</sup>  
 106 самозв́анцу, снабди́л<sup>75</sup> его деньга́ми и оказа́л всяческую подде́ржку. За это  
 107 Отре́пьев обеща́л передать Мнишеку в управле́ние Нóвгород и Псков.  
 108 Большо́й интере́с к авантю́ре «царевича» проявила́ и ри́мская католи́ческая  
 109 це́рковь. Его́ ближайшими советниками ста́ли мона́хи о́рдена иезу́итов.  
 110 Ще́дрый на обеща́ния, самозв́анец посули́л<sup>76</sup> Ри́му обраще́ние<sup>77</sup> Ро́ссии в  
 111 католи́чество.

112 На де́ньги, полу́ченные от польских магна́тов и иезу́итов, Отре́пьев  
 113 набра́л значите́льное во́йско<sup>78</sup>. Помимо́ всякого ро́да наёмников<sup>79</sup> тудá  
 114 вошли́ отря́ды запоро́жских<sup>80</sup> казако́в<sup>81</sup>.

115 Свой план вторже́ния<sup>82</sup> в Росси́ю Отре́пьев соста́вил весьма́  
 116 остроумно. Кратча́йшая доро́га из Литвы́ в Москв́у пролега́ла че́рез  
 117 Смолéнск – Вя́зму – Можáйск. Одна́ко э́тот путь был плóтно прикрýт  
 118 москóвскими войска́ми, что не оставля́ло ни мале́йших ша́нсов на успе́х.  
 119 Понима́я э́то, самозв́анец пёрвым де́лом реши́л завоева́ть Черни́гово-  
 120 Се́верскую зе́млю. Здесь бы́ло мно́го бе́глых<sup>83</sup> крестья́н и холо́пов  
 121 недовольных правле́нием Бори́са Годуно́ва. Отсю́да бы́ло не так далеко́ и до  
 122 стани́ц<sup>84</sup> донски́х казако́в, на по́мощь кото́рых самозв́анец о́чень наде́ялся.  
 123 Наконéц, помещи́ки<sup>85</sup> ю́жных и ю́го-запа́дных уэ́здов<sup>86</sup>, как пра́вило, бы́ли

<sup>72</sup> fermented, brewed, distilled

<sup>73</sup> castle

<sup>74</sup> refuge

<sup>75</sup> supplied, provided

<sup>76</sup> promised

<sup>77</sup> address, appeal; *but here*: conversion

<sup>78</sup> armed forces

<sup>79</sup> mercenaries

<sup>80</sup> related to Запоро́жье (a region inhabited by the Zaporozhian Cossacks)

<sup>81</sup> freed serfs living on the edge of Russian state control

<sup>82</sup> intervention, invasion

<sup>83</sup> fugitive, runaway

<sup>84</sup> large Cossack villages

<sup>85</sup> landowners (in this historical period, noblemen)

<sup>86</sup> districts or regions

124 очень бедны́ и по своему́ положению́ ма́ло чем отлича́лись от крестья́н или  
125 казако́в. Их легко́ мо́жно бы́ло подня́ть на мяте́ж<sup>87</sup> прот́ив власте́й.

126 В октябре́ 1604 г. отря́ды Лжедми́трия<sup>88</sup> вто́рглись на террито́рию  
127 Росси́и. Несмотря́ на чи́сленный пере́вес<sup>89</sup> ца́рских войск, самозва́нцу  
128 сопу́тствовала уда́ча<sup>90</sup>. В результа́те восста́ния ме́стных жителей на его́  
129 сто́рону перешли́ городá Черни́гов и Пути́вль, зате́м Севск, Курск, Кро́мы и  
130 Орёл. Одна́ко твёрдое сопроти́вление оказа́л Но́вгород-Се́верский. Ме́жду  
131 тем Бори́с Годуно́в двину́л прот́ив самозва́нца всю свою́ а́рмию во гла́ве с  
132 лу́чшими полково́дцами<sup>91</sup>. В янва́ре 1605 г. ца́рским воево́дам удало́сь  
133 разгроми́ть отря́ды Лжедми́трия в б́итве<sup>92</sup> у села́<sup>93</sup> Добры́ничи. Зате́м они́  
134 нача́ли оса́ду<sup>94</sup> захва́ченной донски́ми казака́ми кре́пости Кро́мы. К весне́  
135 1605 г. сраже́ния затихли. Обе́ сто́роны копи́ли си́лы. Ча́ши на веса́х побе́ды  
136 на корот́кий миг сравня́лись. Но тут случи́лось неожида́нное. 13 апре́ля 1605  
137 г. ца́рь Бори́с сконча́лся...

138 Забо́ться о бу́дущем, Годуно́в тща́тельно<sup>95</sup> гото́вил своего́  
139 еди́нственного сы́на Фёдора к ро́ли самоде́ржца<sup>96</sup>. Вступи́в на престол́, он  
140 объя́вил его́ своим сопра́вителем. Не бы́ло никаки́х сомне́ний, что по́сле  
141 сме́рти Бори́са Фёдор до́лжен сесть на трон. Поэто́му Боя́рская ду́ма и  
142 наро́д безро́потно присягну́ли но́вому госуда́рю. Это был ро́слый и  
143 краси́вый юно́ша, любя́вший рисо́вать и чита́ть кни́ги. Одна́ко 16-ле́тний  
144 самоде́ржец не имёл ни о́пыта, ни авторите́та своего́ отца́. Он мог  
145 рассчита́ывать лишь на подде́ржку ближа́йших ро́дственников, среди́  
146 кото́рых не́ было я́рких и си́льных ли́чностей.

147 Кончи́на Бори́са прида́ла сме́лости его́ я́вным и та́йным<sup>97</sup> врага́м.  
148 Они́ мечта́ли свести́ счёты<sup>98</sup> с Годуно́выми. 7 ма́я 1605 г. в ца́рском войске,

---

<sup>87</sup> rebellion, uprising

<sup>88</sup> False Dmitrii

<sup>89</sup> numerical preponderance

<sup>90</sup> the imposter was accompanied by good fortune

<sup>91</sup> military leaders (literally, leaders of divisions)

<sup>92</sup> battle

<sup>93</sup> village

<sup>94</sup> siege

<sup>95</sup> carefully, thoroughly, painstakingly

<sup>96</sup> autocrat

<sup>97</sup> overt and covert

<sup>98</sup> get even

149 осажда́вшем<sup>99</sup> Крoмы, вспыхнул мятеж. Часть ра́тников<sup>100</sup> (в основнoм  
150 дворя́не из южных уéздов) перешла́ на сто́рону «ца́ревича Дми́трия», други́е  
151 в па́нике отступили́ к Москвe. За́чинщиком<sup>101</sup> мятежа́ был воево́да Пётр  
152 Басма́нов, внук гла́вного опри́чника<sup>102</sup> Алексе́я Басма́нова.

153 Окрылённый изве́тием о собы́тиях в Крoмах, Отре́пьев покинул  
154 свою́ ста́вку<sup>103</sup> в Пути́вле и вы́ступил в поход на Москвú. Его́ во́йско росло́  
155 как сне́жный ком<sup>104</sup>. Под знаме́на «до́брого ца́ревича» стека́лись<sup>105</sup> ты́сячи  
156 дворя́н, крестья́н и горожа́н<sup>106</sup>, пострада́вших от пре́жнего режи́ма и  
157 наде́явшихся на ми́лости от но́вого.

158 Пёстро́е<sup>107</sup> во́йско «ца́ревича» ме́дленно приближа́лось к Москвe. Его́  
159 боеспосóбность была́ весьма́ низкой. Да́же перепра́ва че́рез Оку́, где стояли  
160 отря́ды ве́рных Годуно́вым стрельцо́в, оказа́лась для самозва́нца  
161 непоси́льным де́лом. А ме́жду тем впереди́ была́ Москвa — са́мая мо́щная  
162 крeпость в тогдaшней Росси́и. В э́той ситуаци́и исхо́д де́ла зави́сел гла́вным  
163 о́бразом от настроeния москвичeй. У́тром 1 ию́ня 1605 г. в Москвú яви́лись  
164 предста́вители «ца́ревича Дми́трия» — дворя́не Гаври́ла Пу́шкин и Нау́м  
165 Плеще́ев. Подня́вшись на До́бное ме́сто<sup>108</sup> на Кра́сной плóщади, они́  
166 огласи́ли воззва́ние самозва́нца к боя́рам и наро́ду. В нём Дми́трий обеща́л  
167 все́м свои́ ми́лости и тре́бовал сверже́ния<sup>109</sup> Годуно́вых. Воззва́ние ста́ло  
168 и́скрой, от кото́рой вспыхнул пожа́р восста́ния. Москвичи́ откры́ли  
169 тю́рьмы, где томили́сь<sup>110</sup> же́ртвы ца́ря Бори́са, броси́лись громить<sup>111</sup> двори́  
170 Годуно́вых и их прибли́женных. Боя́ре не препя́тствовали бесчи́нствам<sup>112</sup>.  
171 Ца́рь Фeдо́р Бори́сович и ца́рица-вдова́ были́ взяты́ под стра́жу<sup>113</sup>.

<sup>99</sup> See осаждать (to besiege).

<sup>100</sup> warriors or soldiers (*obsolete*)

<sup>101</sup> instigator, ringleader

<sup>102</sup> official charged with carrying out Ivan the Terrible's reign of terror, called опри́чника

<sup>103</sup> *here*: headquarters

<sup>104</sup> snowball

<sup>105</sup> flowed together, gathered in a throng

<sup>106</sup> city dwellers

<sup>107</sup> motley, variegated

<sup>108</sup> spot for public executions in Red Square

<sup>109</sup> overthrow

<sup>110</sup> pined or languished

<sup>111</sup> to raid, sack, loot

<sup>112</sup> excesses, outrages

<sup>113</sup> were taken under guard

172 Цѣлый день гóрод находѣлся во власти обезúмевшей толпы́. Но  
173 постепеннó боярам удалóсь восстановѣть порядок. Достѣгнув своей давней  
174 цѣли – сверженѣя Годунóвых, – онѣ могли прázдновать побѣду. Однакó  
175 бóдущее оставалóсь тревóжным. Спесивой<sup>114</sup> москóвской знáти предстояло  
176 определѣть свои отношенѣя с невѣдомым «царѣвичем Дмѣтрием» –  
177 повелѣтелем<sup>115</sup> чѣрни<sup>116</sup>, ученикóм иезуѣитов и другóм запорóжских казакóв.

Н.С. Борисов

---

<sup>114</sup> arrogant, conceited, haughty

<sup>115</sup> sovereign

<sup>116</sup> mob, rabble